

Lecture 11

المحاضرة الحادية عشر

The Cavalier Poets

الشُّعراء الفُرسان

- ❖ The 'cavalier' poets, who are usually said to include Robert Herrick, Richard Lovelace, Sir John Suckling and Thomas Carew, take their name from the term used to describe those who supported the royalist cause in the English Civil War.
- ❖ الشُّعراء الفرسان أخذوا إسمهم من المُصطلح الذي كان يصف اولئك الذين كانوا يدعمون الحكم الملكي في الحرب الأهلية (فرسان الجيش) وهم أمثال روبيرت هيرك " Robert Herrick " و ريتشارد لوفليس " Richard Lovelace " و السيير جون سوكلنج " Sir John Suckling " و تومس كاريو Thomas Carew
- ❖ They share a belief in loyalty to the monarch and are generally royalist in sympathy.
 - ❖ لديهم ولاء للملك و عواطفهم فخمه و ملكية
- ❖ They participated in the royal idealisation of the relationship between Charles I and Henrietta Maria, composing poems which celebrated Platonic (as well as sensual) love of the kind the royal couple expressed, and loyal devotion to the beloved ruler .
 - ❖ ساهموا في جعل العلاقة ما بين الملك تشارلز الاول و ماريا هنرييتا مثالية " idealisation " بتنظيم القصائد التي تمجّد الحب الأفلاطوني " Platonic love " وهو الحب الذي تجلى ما بينهم (تشارلز و هنرييتا) و مجدوا الإخلاص و الوفاء " loyal devotion " الذي يتجلى في الحبيب الحاكم (الحب بين أفراد الأسر المالكة ، وصفوا في شعرهم حبهم بالإخلاص و الولاء)
 - *ماهو الحب الأفلاطوني : هو الحب الروحي الطاهر الذي لا يتطرق إلى متطلبات الجسد وشهواته . حب حسي نقي .
- ❖ Other shared values include a prizing of friendship, hospitality and a commitment to the classical concept of the 'Good Life'.
 - ❖ كما ناشدوا بعض الفضائل الأخرى ك مديح الصداقه " a prizing of friendship, " و حسن الضيافة " hospitality " و الإلتزام " commitment " إلى المفهوم الكلاسيكي للحياة الجيدة " Good Life "
- ❖ Many of these values, and the neo-classical poetic style with which they are associated, were inherited from Ben Jonson.
 - ❖ والكثير من هذه الفضائل .. وأما الأسلوب الشعري الكلاسيكي الجديد " neo-classical poetic " الذي كانوا يرتبطون به ورثوه من بن جونسن " Ben Jonson .
- ❖ Alongside the flourishing of the religious lyric and new types of love lyric, the early seventeenth century witnessed a fashion for various forms of occasional poetry and encomiastic verse (poetry of praise), such as verse epistles praising individuals, epithalamiums (or wedding poems), epitaphs and elegies.
 - ❖ و بجانب إزدهار الشعر الديني و شعر الحب الغنائي الجديد شهد اوائل القرن السابع عشر موضة " fashion " في أشكال متعددة من الشعر المُفرّق " occasional poetry " و شعر المديح " encomiastic verse " كرسائل إمتداح الأشخاص " epistles " أو قصائد الزفاف " epithalamiums " و المرثيات " epitaphs and elegies "

- ❖ In similar fashion, a number of early seventeenth-century poets wrote poems which celebrated particular places or buildings. Probably, the most famous of these are the so-called 'Country-House' poems which became popular following the publication of
- ❖ Aemilia Lanyer's 'The Description of Cookham' (1611) and Ben Jonson's 'To Penshurst' (1616) (see below).
- ❖ وفي أنماط مشابهه ، كتب عدداً من شعراء أوائل القرن السابع عشر قصائد لتمجيد أماكن أو مبانٍ معيّنه " places or buildings". و ربما يكون أشهرها ما تسمى بقصائد "Country-House" والتي أصبحت مشهورة بعد نشر "Aemilia Lanyer's" في وصف قرية كوكهام "Cookham" سنة ١٦١١ و "To Penshurst" لـ بين جونسون ١٦١٦م

بن جونسون: Ben Johnson:

- ❖ Ben Johnson established a poetic tradition.
- ❖ أسس بن جونسون التقاليد الشعريه " a poetic tradition."
- ❖ The Jonsonian tradition was, broadly, that of social verse, written with a Classical clarity and weight and deeply informed by ideals of civilized reasonableness, ceremonious respect, and inner self-sufficiency derived from Seneca. It is a poetry of publicly shared values and norms.
- ❖ كانت تقاليد جونسون الشعريه ، عامّةً، هي تقاليد الشعر الإجتماعي "social verse" بالوزن و الوضوح الكلاسيكي المُطلَع عميقا على المُثل العُلَيَا العقلانيات المتحصّرة "civilized reasonableness" ، والرسميات المحترمه "ceremonious respect" وإكتفاء النفس "inner self-sufficiency" المُستمد من سينيكا. إنّه الشعر الإجتماعي الذي يتشارك بالقيم و القواعد.
- ❖ Ben Jonson's own verse was occasional. It addresses other individuals, distributes praise and blame, and promulgates (declares) serious ethical attitudes. His favored forms were the ode, elegy, satire, epistle, and epigram, and they are always beautifully crafted objects, achieving a classical harmony and monumentality.
- ❖ وشعر جونسون كان سببياً ، وكان يخاطب به أشخاصاً آخرون "other individuals" ، فكان يُثني "praise" و يُلوم "blame" و يتحدث عن مواقف أخلاقية خطيرة "serious ethical attitudes." و فضل صيغ الاناشيد "ode" و المراثي "elegy" السخرية "satire" الرسائل "epistle" والحكم الساخرة "epigram" و كانت جميعها تُنسج بجمال واضح محقّقة إنجساما كلاسيكياً "classical harmony" و ضخامه بنفس الوقت "monumentality".
- ❖ For Jonson, the unornamented style meant not colloquiality but labour, restraint, and control. A good poet had first to be a good man, and his verses lead his society toward an ethic of gracious but responsible living.
- ❖ والأسلوب الغير مزخرف "unornamented style" لا يعني اللغة العامية بل العملية ، المسيطرة و المتمركزة ، والشاعر الجيد عليه أن يكون أولاً رجلاً صالحاً وأشعره نذل المجتمع إلى الأخلاقيات الكريمة و حياة المسؤولية .

England's First Verse about Society

- ❖ With the Cavalier poets who succeeded Jonson, the element of urbanity and conviviality (pleasant and sociable life) tended to loom large.
- ❖ وأما الشعراء الفرسان الذين سبقوا جونسون ، كانت عناصر الفروسية و الكياسة (الحياة الإجتماعية و الحياة السعيدة) تميل لأن تكون رحيبة و كبيرة "loom large"

The Cavalier Poets :

UPON JULIA'S CLOTHES ملابس جوليا

UPON JULIA'S CLOTHES.
by Robert Herrick

**WHENAS in silks my Julia goes,
Then, then, methinks, how sweetly flows
That liquefaction of her clothes.**

**Next, when I cast mine eyes and see
That brave vibration each way free ;
O how that glittering taketh me !**



The Cavalier poets were writing England's first verse about the society, lyrics of compliments and casual liaisons, often cynical, occasionally sensual.

وكان الشعراء الفرسان هم أول من كتب الشعر الإجتماعي . في المديح والعلاقات المتبادلة المتعارضة . والتي غالباً ما تكون ساخرة "cynical" ، و حسية في بعض الأحيان "sensual".

حينما ترتدي فتاتي جوليا الحرير

عندها .. وحينها.. (أفكر) ..كيف له أن يتدفق بهذه العذوبة

ويترقق مثل صفحة الماء

وحينما ألقى عليه نظرة أخرى

أراه يتموج هنا و هناك بشجاعة

كم يُبهرنني هذا البريق

والتي مكتوبة بالأزرق هي **stanza 2**

الأبيات المكتوبة باللون الأحمر هي **stanza 1**

“Upon Julia’s Clothes” By: Robert Herrick (1648)

ملابس جوليا (للشاعر روبرت هيريك (١٦٤٨)

- ❖ The poem is a response to a dress worn by an imaginary woman called Julia.
- ❖ يُخاطب الشاعر هنا فستاناً ترتديه امرأة خيالية تُدعى جوليا
- ❖ The poet likes the flowing, liquid effect of the silk dress.
- ❖ ويحب الشاعر ذلك التدفق و التأثير السائل للفستان الحريري
- ❖ The woman appears to be attractive when she wears this style, but the emphasis is on the look of the clothes.
- ❖ تبدووا له المرأة جذابة حينما ترتدي هذا النوع من الفساتين ، لكن التركيز هنا كان على مظهر الفستان.
- ❖ In the second stanza Herrick praises the shiny fluttering of the dress
- ❖ في السانزا الثانية (الجزء الثاني من القصيده)يمتدح هيرك رفرقة الفستان البراقة
- ❖ He claims to be very attracted to the effect it creates.
- ❖ ويقول بأنه منجذباً جداً إلى التأثيرات التي يصنعها الفستان

Robert Herrick

روبيرت هيريك

- ❖ Robert Herrick’s “Upon Julia’s Clothes” is a brief but popular poem that often appears in anthologies. Its six lines offer a masterful imagery with a unity of purpose, rhythm, and RHYME that combine to elevate its common subject matter above its proper station.
- ❖ تعد هذه القصيدة القصيرة واحده من أشهر قصائد هيرك ، والتي غالباً ما تظهر في المُختارات " anthologies " وقد قدمت أسطرها الست صورة بارعه "masterful imagery" ومغزاً واحداً "unity of purpose" ، وإيقاعاً واحداً "rhythm" و قافيه ترتقي بموضوع القصيدة إلى مكانه أعلى من مكانته الإعتيادية " proper station" (معنى الكلام أن الشاعر إستطاع ببراعته أن يحبك قافية تصور لنا موقفا ليس جديداً (وهو رجل يمتدح زي إمرأه) و أن يرتقي بهذا الطرح المُستهلك ليُظهره ك طرح أعلى مقاماً و مكانة و كأنه يتكلم عن موضوع عظيم)
- ❖ The speaker begins, “When as in silks my Julia goes,” and Herrick adds repetition in the next line, “Then, then (me thinks) how sweetly flows.”
- ❖ يبدأ الشاعر بقوله (حينما ترتدي فتاتي جوليا الحريري) ويضيف بعض التكرار في البيت الثاني فيقول " "Then, then (me thinks) " كيف أنه يتدفق بعذوبة ..
- ❖ The parenthetical remark gives a touch of realism to the sentiment, while the flow of Herrick’s words imitates that of the silk he describes. The noun in the third line represents the height of sensuality, as the speaker describes what flows so sweetly, “That liquefaction of her clothes.”
- ❖ الجملة المحصورة بين القوسين تعطي لمسه واقعيه " touch of realism " لعاطفته الملتهيه " sentiment " و كما يتدفق فستانها تتدفق كلماته مُحاكية رفرقة الحريري الذي يصفه، والأسم الذي في البيت الثالث " liquefaction" يُمتلّ قمه الرغبه لديه ، ويصف لنا كيف أنه يتدفق بعذوبه كما لو أنه مده سائله
- ❖ Herrick uses the scientific term liquefaction in the poem evokes a contrast and emphasizes the grace the silks require to appear like a liquid, organic skin that flows about Julia’s body.
- ❖ إستخدم هيرك مصطلحاً علمياً "liquefaction" حتى يُبينر التفاوت ويؤكد على مدى الجمال الذي يحتاجه الحريري ليبدو و كأنه شيئاً سائلاً ، او عضوياً مثل بشره جوليا
- ❖ The final triplet is the expression of a man reveling in woman’s beauty, as Herrick writes,

Next, when I cast mine eyes and see
That brave Vibration each way free;
O how that glittering take me.

- ويعبر في الثلاثة أبيات " triplet " الأخيرة عن خوضه في جمال هذه المرأه

Herrick: Imagery and Style

هيرك و أسلوبه الخيالي

- ❖ **Imagery** The poem is built around an image of a woman named Julia wearing a free flowing silk dress. He probably picked the name 'Julia' to fit in with the picture of the flowing dress.
التصوير : بنيت القصيدة حول صورة امرأة تُسمى جوليا ترتدي فستاناً حريرياً متحرراً. و إختار إسم جوليا ليتناسب مع صورة الفستان الحريري
- ❖ **Metaphor** The movement of the dress is compared to flowing liquid: 'liquefaction'. It also glitters or shines like jewels.
المجاز : قارن الشاعر رفرقات الفستان بتدفق الماء بإستخدامه لكلمه " liquefaction " كما أنه يتلألأ و يلمع كالمجوهرات
- ❖ **Paradox**: [apparent contradiction] Silk, a solid material, is compared to something liquid.
المفارقة : (التناقض الواضح) في مقارنته بالحرير (Silk) وهو ماده جامده إلى السوائل (liquid)
- ❖ **Assonance**: Notice the musical effect of vowel repetition in the second and fourth lines where the 'e' sound is repeated.
السجع: لاحظ التكرارات الموسيقية في السطر الثاني والرابع حيث أن صوت الـ 'e' تكرر
- ❖ **Consonance**: [repetition of a consonant sound anywhere in a word] The six 'l' sounds of the first stanza emphasise the flowing or liquid movement of the silk dress.
التناغم الصوتي (تكرار أصوات الأحرف الساكنه في أي جزء من الجملة): صوت الـ 'l' السادس من الستانزا الأولى يؤكد على تدفق الفستان الحريري (أو تحركه مثل الشئ السائل)